

УДК 811.163.2
doi 10.17072/2037-6681-2017-1-53-62

ПРЕДЛОЖЕНИЯ АЛЬТЕРНАТИВНОЙ МОТИВАЦИИ С СОЮЗОМ *A TO* И ИХ БОЛГАРСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ

Анастасия Геннадьевна Мосинец

аспирант кафедры славянской филологии

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9. anastasiamos@gmail.com

SPIN-код: 4417-6630

ORCID: 0000-0001-8439-0373

ResearcherID: P-4756-2016

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Мосинец А. Г. Предложения альтернативной мотивации с союзом *a to* и их болгарские параллели // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 1. С. 53–62. doi 10.17072/2037-6681-2017-1-53-62

Please cite this article in English as:

Mosinets A. G. Predlozheniya al'ternativnoy motivatsii s soyuzom *a to* i ikh bolgarskie paralleli [Alternative Motivation Sentences with the Conjunction *A TO* and their Equivalents in the Bulgarian Language]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 1, pp. 53–62. doi 10.17072/2037-6681-2017-1-53-62 (In Russ.)

Русский союз *a to* как средство связи в сложном предложении имеет дискуссионный синтаксический статус. Предложения с данным союзом обычно выделяются в особую группу предложений альтернативной мотивации, которые могут выражать дополнительные семантические оттенки причины, условия, следствия и употребляться в различных контекстах, например, побуждения к действию, логического обоснования или указания на нежелательное последствие действия. Это осложняет перевод данного союза на другие языки.

Среди исследователей болгарского языка нет единого мнения о том, существует ли болгарский эквивалент русскому союзу *a to*. Чаще всего в качестве такового называется болгарский союз *че*, способный оформлять синтаксические конструкции, подобные русским предложениям альтернативной мотивации. В статье анализируются причины того, почему, несмотря на близкую семантику болг. *че* и рус. *a to*, эта пара союзов далеко не всегда выступает в качестве эквивалентов при двуязычном переводе, и описываются условия, при которых переводческими соответствиями *a to* являются иные средства связи.

Ключевые слова: сложное предложение; придаточное причины; союзы причины; перевод; болгарский язык; русский язык.

ALTERNATIVE MOTIVATION SENTENCES WITH THE CONJUNCTION *A TO* AND THEIR EQUIVALENTS IN THE BULGARIAN LANGUAGE

Anastasiya G. Mosinets

**Postgraduate Student in the Department of Slavonic Languages
Saint Petersburg State University**

The Russian conjunction *a to* has an ambiguous syntactic status in complex sentences. Sentences containing the given conjunction are usually described as alternative motivation sentences, which can express additional semantic nuances, such as reason, condition and result, and can be used in various contexts, for instance, for urging someone to do an action, providing logical explanation or pointing out undesirable consequences of an action. That is the reason why they are not easily translated into other languages.

There is no agreement of opinion among researchers of the Bulgarian language if the direct equivalent to the Russian conjunction *a to* exists in the Bulgarian language. Sometimes the Bulgarian conjunction *che* is pointed out as one, for it can take part in syntactic structures which are similar to the Russian alternative motivation sentences. In the article, we analyze the reasons why, despite the close meanings of *che* and *a to*, this pair of equivalents is not always used in translations. The conditions when other conjunctions can play the part of translation equivalents are described.

Key words: the complex sentence; clauses of reason; conjunctions of reason; translation; Bulgarian language; Russian language.